

à son Maître et ami
AUGUSTE ROUMA
DE LIÈGE.

LA
Gymnastique du Violoniste
OU

Résumé des éléments les plus utiles
à travailler journellement, et offrant de
nouvelles ressources pour le doigtier des gammes.

Gammes, Exercices, Etudes, Passages, etc. Préludes dans les 24 tons
majeurs et mineurs.

Les 24 grandes gammes doigtées systématiquement.
Gammes chromatiques, Gammes en octaves, etc.
Sép. Cadenza pour le Concerto de Violon de Beethoven Op. 61.
par

LE LÉONARD

Professeur au Conservatoire Royal de Bruxelles

Pr. 16. 6. 22

En 2 Suites, chaque Pr.

Propriété des Editeurs
MAYENCE, B. SCHOTT'S SÖHNE
Londres, Schott & Co.
159 Regent Street
Bruxelles, Schott frères
82 Montagne de la Cour
Sydney, Schott & Co.
261 George Street

Florence A. Cook
Concert Violinist
Hartford Conn
1880-1890-

to Sherburne
Lupu a.
fellow Concert
Violinist
from
Edinburgh
Northampton
Mass.
October 20
1985

Il faut tant de peine et de patience
dans les arts pour obtenir de bons résultats.
Savoir travailler est un talent.
(BAILLOT, l'Art du Violon.)

1^{re} PARTIE.

ERSTER THEIL.

GAMMES ET EXERCICES.

Les plus grands violonistes sont obligés pour se mettre en doigts et avoir l'Archet à la corde (Expressions consacrées) de faire des gammes et filer des sons, avant de commencer l'étude d'un morceau. L'expérience m'a démontré que les jeunes gens ne font pas régulièrement cette étude. J'ai rassemblé dans cet ouvrage tout ce que les grands maîtres recommandent de travailler journellement. Avec du courage et de la persévérance, l'élève sera bientôt récompensé, en acquérant une grande force dans les doigts et une grande aisance dans le bras droit.

TONLEITERN UND ÜBUNGEN.

Selbst die grössten Violinspieler müssen erst die Finger vorbereiten und den Bogen üben, indem sie Tonleitern und gezogene Töne spielen, ehe sie ein neues Stück zu studiren anfangen. Die Erfahrung hat mir den Beweis geliefert, dass die jungen Leute diese Studien nicht regelmässig machen. Ich habe daher in diesem Werke Alles zusammengestellt, was die grossen Meister für die tägliche Übung anempfehlen. Mit Muth und Ausdauer gerüstet, wird sich der Zögling bald belohnt sehen, indem er sich eine grosse Kraft in den Fingern, und grosse Gewandtheit in dem rechten Arme erwirbt.

RECOMMANDATIONS PARTICULIÈRES.

- 1^{re} Mettez de bonnes cordes, et assurez l'accord du Violon par ces Quintes:
- 2^{re} Il vaut mieux ne pas travailler que travailler avec de mauvaises cordes.
- 3^{re} Observez une tenue parfaite.



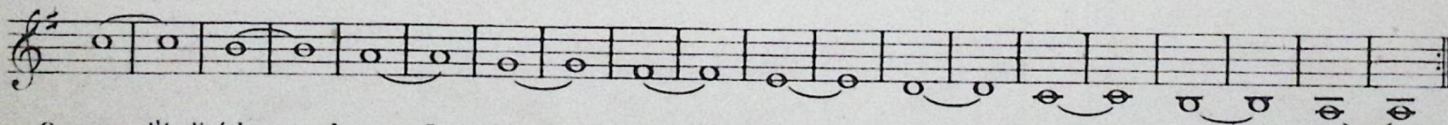
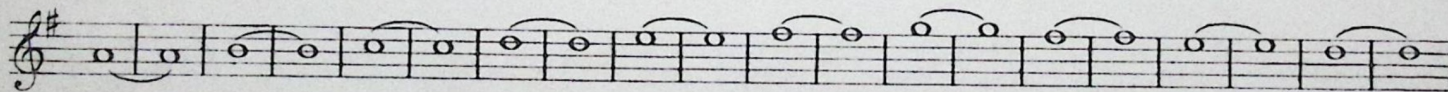
BESONDERE VORSCHRIFTEN.

- 1^{ens} Man ziehe gute Saiten auf, und Sorge für Reinheit der Stimmung nach folgenden Quinten:
- 2^{ens} Es ist besser gar nicht zu üben, als mit schlechten Saiten.
- 3^{ens} Man beobachte die richtige Haltung.

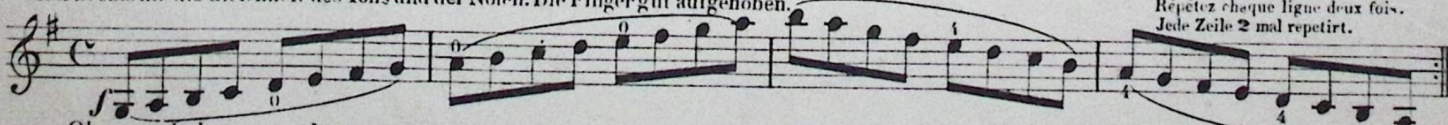
N^o 1. Moderato.

La même force jusqu'au bout de l'archet.
In gleicher Stärke bis an die Spitze des Bogens.
segue.

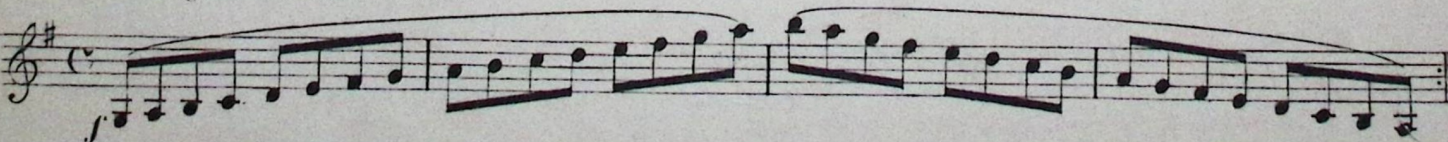
Observez une tenue et une justesse parfaite.
Man sehe auf schöne Haltung und vollkommene Reinheit.



Conservez l'égalité de son et de notes. Levez bien les doigts.
Man beobachte die Gleichheit des Tons und der Noten. Die Finger gut aufgehoben.



Observez la justesse et la tenue.
Gute Haltung und vollkommene Reinheit.



Répétez chaque ligne deux fois.
Jede Zeile 2 mal repetirt.

Man beobachte die Gleichheit.
Conservez l'égalité.

Jede Zeile 2 mal
repetirt.
Repetez chaque
ligne 2 fois.

2 Tonleitern in einem Bogenstrich.
Gammes d'un coup d'archet

3 Tonleitern. Schneller.
Gammes plus vite

4 Tonleitern. Schneller.
Gammes plus vite

Ganz leichter Bogenstrich.
effleurez la corde

Plus lent. Langsam.
s.c.c. Kurz.

2 Tonleitern in einem Strich.
Gammes d'un coup d'archet

3 Tonleitern. Schneller.
Gammes plus vite

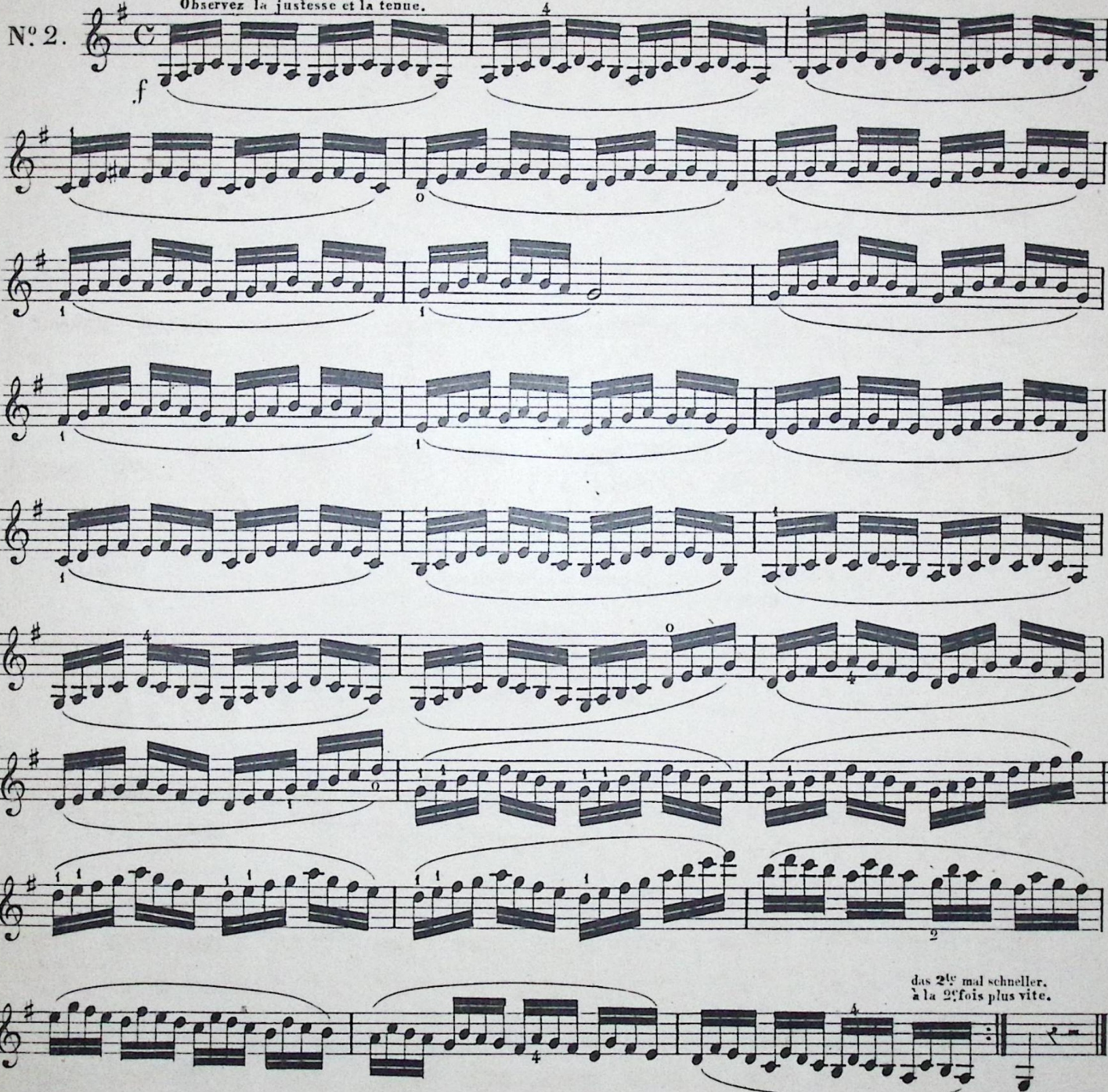
4 Tonleitern. Schneller.
Gammes plus vite

Durée 5 minutes.
Dauer 5 Minuten.

Man lerne sechs Tonleitern in einem Striche zu machen.
Il faut tâcher d'arriver à faire six gammes d'un seul coup d'archet.

EXERCICE POUR DÉLIER LES 4 DOIGTS. ÜBUNG UM DIE VIER FINGER LOSE ZU MACHEN.

Levez bien les doigts, et employez toute la longueur de l'archet.
Man hebe die Finger gut auf, und spiele mit der ganzen Länge des Bogens.
Moderato. Gute Haltung und Reinheit.
Observez la justesse et la tenue.

N^o 2. 

das 2^{te} mal schneller.
à la 2^e fois plus vite.

N^o 2 bis. 

EXERCICE Pour donner de la force au petit doigt.
 ÜBUNG um dem kleinen Finger Kraft zu geben.

Répétez cet exercice jusqu'à l'extrême fatigue du 4^e doigt.
 Moderato. Man wiederhole diese Übung bis zur äussersten Ermüdung des vierten Fingers.
 Levez bien le 4^e doigt. Den 4^{ten} Finger gut aufheben.

N^o 3.

EXERCICE Pour donner de la force au 3^e doigt.
 ÜBUNG um dem dritten Finger Kraft zu geben.

Moderato.

N^o 4.

4^e Corde.

La 2^e fois plus vite.
das 2^e mal schneller.

SONS FILÉS (*) GEZOGENE TÖNE. (*)

N^o 5.
Largo.

Le plus lentement possible, et une grande tranquillité d'archet.
So langsam als möglich, und mit grosser Ruhe des Bogens.

(*) L'étude des sons filés est une des plus nécessaires de l'art du Violon. VIOTTI l'appelle le travail des maîtres.
(*) Das Studium der gezogenen Töne ist eines der wichtigsten des Violinspiels. VIOTTI nennt es die Übung der Meister.

EXERCICE DES 24 GAMMES
ÜBUNG DER 24 TONLEITERN
Majeures et mineures.
Dur und Moll.

Observez une bonne tenue. Man beobachte gute Haltung.

N^o 6.
Moderato.

f Employez tout l'archet. Man gebrauche den ganzen Bogen
restez à la position. und bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez à la position.
Man bleibe in der Position.

restez.

EXERCICE POUR L'ÉGALITÉ DU TRILLE.
ÜBUNG FÜR DIE GLEICHHEIT DES TRILLERS.

Levez bien les doigts.

Nº 7.
Lentement.

Die Finger sind sorgfältig aufzuheben.
sosten:

The musical score is composed of ten staves, each featuring a series of trills. The first staff is marked 'Nº 7. Lentement.' and includes the instruction 'Levez bien les doigts.' (Lift the fingers well). Below the first staff, a note indicates 'Die Finger sind sorgfältig aufzuheben. sosten:' (The fingers are to be lifted carefully. sustain:). The trills are written in C major, with fingerings 1, 2, 3, and 5 indicated above the notes. The key signature changes to D major (two sharps) on the sixth staff. The score is written for a single melodic line on a grand staff.

EXERCICE POUR PASSER AVEC EGALITÉ SUR LES 4 CORDES.
ÜBUNG UM GLEICHMÄSSIG ÜBER DIE 4 SAITEN ZU GEHEN.

très égal.

N^o 8.
Lent.

The musical score is written on ten staves. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The first staff includes a forte-piano (fp) dynamic marking. The exercise consists of a series of descending and ascending eighth-note patterns across the four strings, with some measures featuring triplets and fingerings indicated by numbers 1-4. The piece concludes with a final measure containing a whole note and a fermata.

EXERCICE DE DIFFICULTÉS DE DOIGTER.
ÜBUNGEN IN SCHWIERIGEN FINGERSÄTZEN.

Nº 9
Moderato.

The musical score for Exercise No. 9, Moderato, is written for piano (f) and consists of ten staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The score features complex fingerings and articulations, including slurs, accents, and various fingerings (1-5) indicated above the notes. The first staff begins with a forte (f) dynamic marking. The piece is characterized by rapid sixteenth-note passages and intricate fingerings, with some measures featuring triplets and other complex rhythmic patterns. The notation includes many slurs and accents to guide the performer's articulation and phrasing. The piece concludes with a final cadence on the tenth staff.

DIFFICULTÉS DE DOIGTER. SCHWIERIGKEITEN IM FINGERSATZE.

Nº 10.
Moderato.

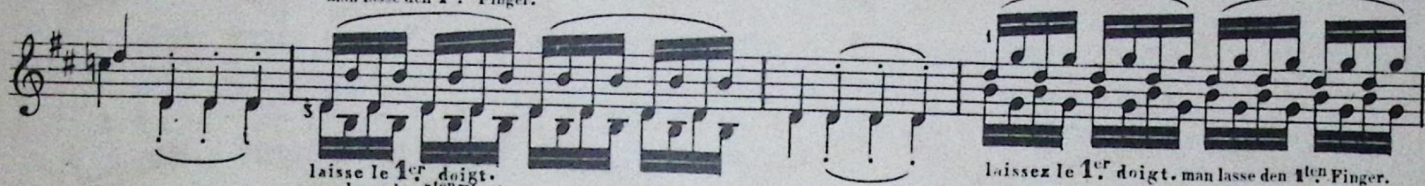


Nº 11.
Moderato.



laissez-le 1^{er} doigt.
man lasse den 1^{ten} Finger.

laissez le 1^{er} et 2^e doigt, man lasse den 1^{ten} u. 2^{ten} Finger.



laissez le 1^{er} doigt.
man lasse den 1^{ten} Finger.

laissez le 1^{er} doigt, man lasse den 1^{ten} Finger.



laissez le 1^{er} doigt, man lasse den 1^{ten} Finger.

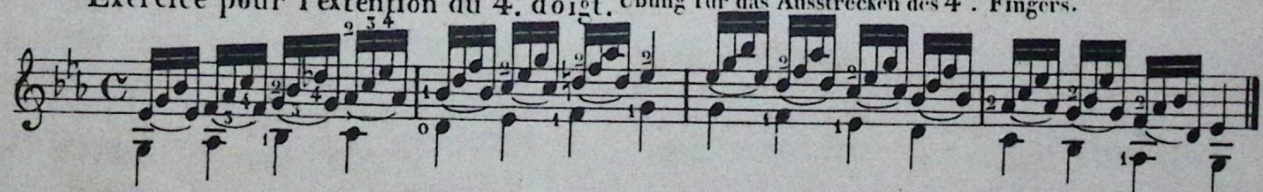
laissez le 1^{er} et 2^e doigt,
man lasse den 1^{ten} und 2^{ten} Finger.



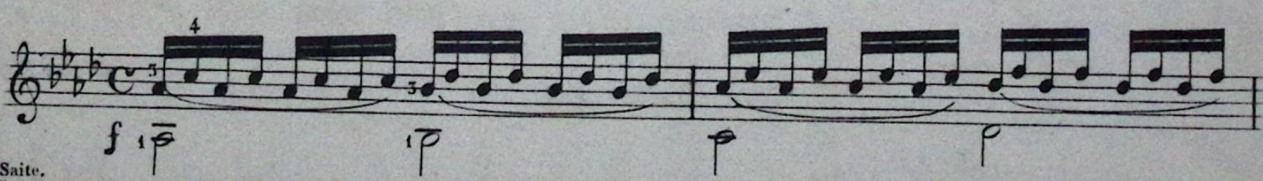
laissez le 2^e doigt, man lasse den 2^{ten} Finger.

Exercice pour l'extension du 4^e doigt. Übung für das Ausstrecken des 4^{ten} Fingers.

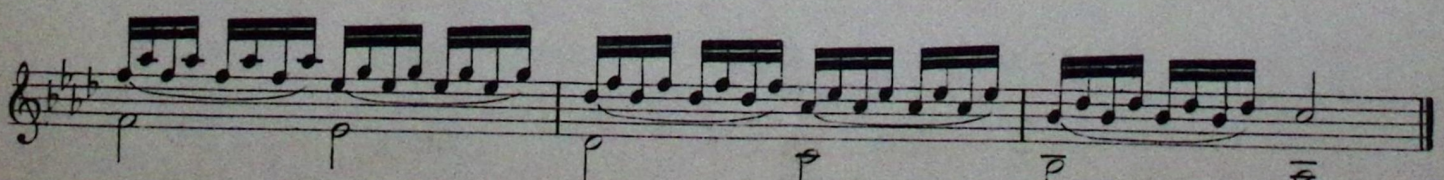
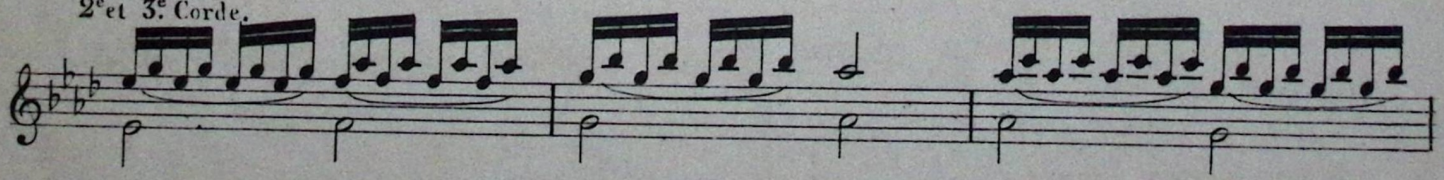
Nº 12.
Lentement



Nº 13.
Lentement.



2^{te} und 3^{te} Saite.
2^e et 3^e Corde.



Laissez les doigts sur la corde.
Man lasse die Finger auf der Saite.

N^o 14.
Lentement.

N^o 15.
Lentement.

N^o 16.
Allegretto.

Schwieriger Bogenstrich. *pp sf*

N^o 16 bis.

Schwieriger Fingersatz.

N^o 16 ters.

Schwieriger Bogenstrich. *pp sf*

ÉTUDE POUR LE GRAND DÉTACHÉ. (*)
 ÜBUNG FÜR DAS GROSSE ABSTOSSEN. (*)

Du talon jusqu'à l'extrême pointe de l'archet, sans le quitter de la corde.
 Vom Frosch bis zur Spitze des Bogens, ohne ihn von der Saite zu heben.

N^o 17.
 Moderato.

(*) Ce genre d'étude donne de la grandeur au jeu.

(*) Diese Art von Übung verschafft dem Spiele die Grösartigkeit.

ÉTUDE DU MARTELÉ. (*)
 ÜBUNG IM HART GESTOSSENEN BOGENSTRICH. (*)

De l'extrême pointe de l'archet — sec et fort.
 Mit der äussersten Bogenspitze, — kurz und stark.

N^o 18.
 Moderato.

Mit dem Frosche nahe am Stege — kurz und stark.
 Du talon — près de la hausse — sec et fort.

Mit der Spitze.
 De la pointe.

Mit dem Frosche.
 Du talon.

De la pointe.
 Mit der Spitze.

Mit dem Frosche.
 Du talon.

Mit der Spitze.
 De la pointe.

Mit der Spitze.
 De la pointe.

restez.

(*) Diese Übung verleiht dem Handgelenke Kraft, und gewöhnt den Bogen an die Betonung.
 (*) Ce genre d'étude donne de la force au poignet, et habitue l'archet à l'accentuation.

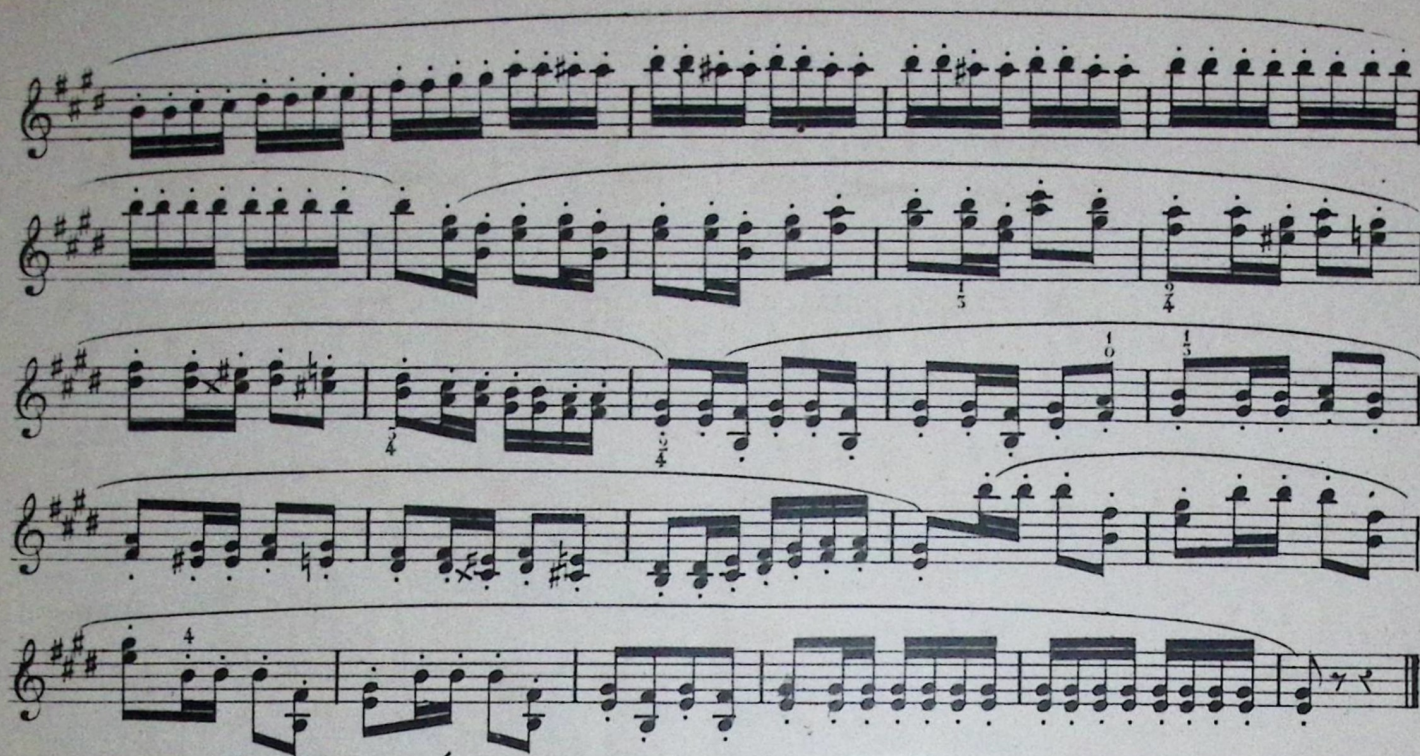
ÉTUDE DU STACCATO. ÜBUNG IM STACCATO.

N^o 19. *Tres lent.*
Schr langsam.

p *très court et très sec, — Sans raideur dans le poignet.*
Schr kurz und trocken, — ohne Steifheit des Handgelenkes.

restez

f

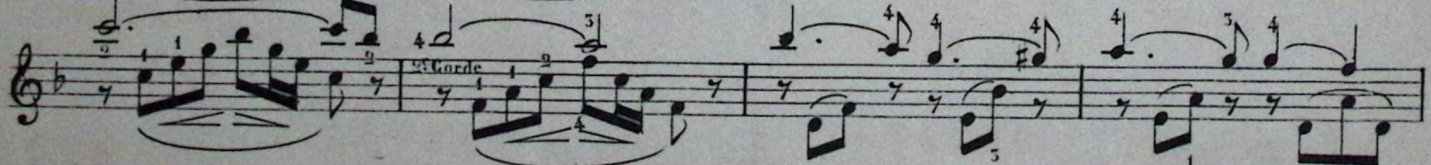
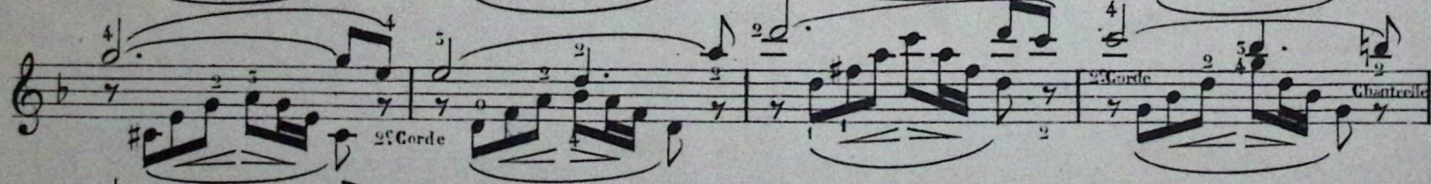
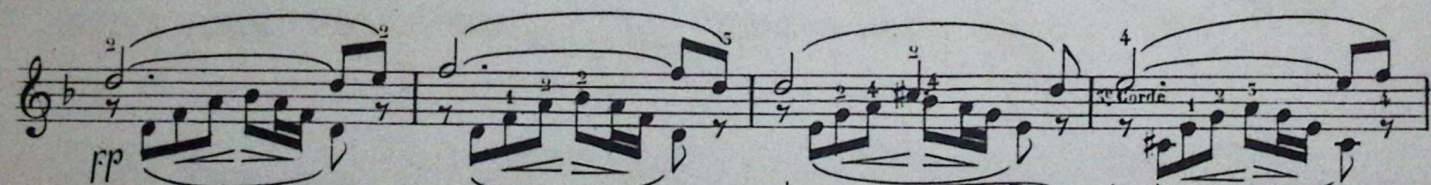
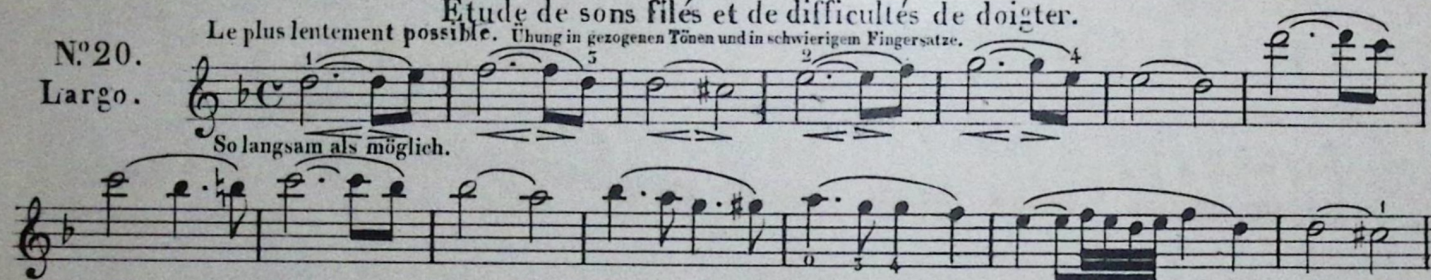


Étude de sons filés et de difficultés de doigter.

Le plus lentement possible. Übung in gezogenen Tönen und in schwierigem Fingersatz.

Nº 20.
Largo.

So langsam als möglich.



ÉTUDE DE RETENUE D'ARCHET.
ÜBUNG IM EINHALTEN DES BOGENS.

8 mesures d'un coup d'archet.
8 Takte mit einem Bogenstrich.

N^o 21.
All.^o mod^o

ff

restez.

f

p

ÉTUDE DE RETENUE D'ARCHET ET DE STACCATO V et $\square$
ÜBUNG IM EINHALTEN DES BOGENS UND IM STACCATO V und $\square$

N° 22.

All.^o mod.^o

The musical score is written on ten staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo/mood is marked 'All.^o mod.^o'. The first staff also includes a dynamic marking 'p' (piano) and a square symbol. The music is written in a single melodic line with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The score is divided into measures by vertical bar lines. The notation includes slurs, ties, and various accidentals (sharps, flats, naturals). The overall structure is a continuous piece of music designed for technical practice of bow control and staccato technique.

poco rall. a Tempo.



Étude difficile en tierces, sixtes et dixièmes.
Schwierige Übung in Terzen, Sexten und Dezimen.

Nº 23.
Moderato.



3^e et 4^e Corde.

2^e et 3^e Corde.

4^e Corde.

segue.

segue.

Passage difficile.
Schwierige Passage.

Nº 24.
Moderato.

The musical score consists of six staves of music, each containing a complex piano passage. The passages are characterized by rapid sixteenth-note runs, often spanning multiple octaves, as indicated by the '8^a' (octave) markings. The first staff includes the tempo marking 'Moderato.' and the time signature 'C' (common time). The key signature is one sharp (F#). The passages are marked with various fingering numbers (1, 4, 5) and dynamic markings (f, p). The notation includes slurs, ties, and accidentals (sharps, flats, naturals). The sixth staff concludes with a final cadence marked with a double bar line and a fermata.

Passage difficile.
Schwierige Passage.
N° 25.
Allegro.

The musical score consists of nine staves of music in treble clef, 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The piece is marked 'Allegro' and 'Passage difficile' (Schwierige Passage). The first staff begins with a forte 'f' dynamic. The music is characterized by rapid, ascending and descending runs, often marked with '8va' (octave) and 'loco.' (loco). The notation includes many beamed sixteenth and thirty-second notes, as well as slurs and fingerings. The piece concludes with a final cadence on the ninth staff.

Adagio sostenuto.

Nº. 26.

Musical score for N.º 26, Adagio sostenuto. The score consists of six staves of music in C major, 4/4 time. It features various musical notations including slurs, ties, and dynamic markings. Fingerings are indicated by numbers 1-4. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

Unissons. Vereinigung der Töne.

Nº. 27.
Allegretto.

Musical score for N.º 27, Allegretto. The score consists of four staves of music in B-flat major, 2/4 time. It features a unison of notes across the staves, with various musical notations including slurs and ties. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

THÈME DE HAYDN. THEMA VON HAYDN.

N^o 28.
Lent.

Accords difficiles.
Schwierige Akkorde.

Variation sur le même thème.
Variationen über dasselbe Thema.

N^o 29.
Allegro assai.

Pizzicato des deux
mains.
Pizzicato mit beiden Händen.

(*) Les notes surmontées d'un o se font pizzicato de la main gauche. (*) Die mit o bezeichneten Noten werden pizzicato mit der linken Hand gespielt.

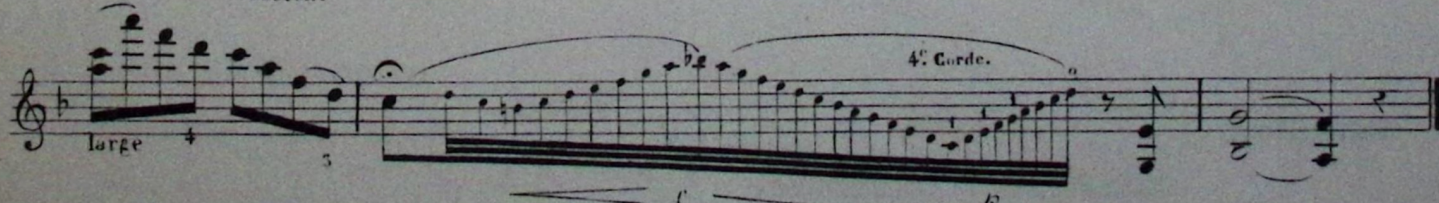
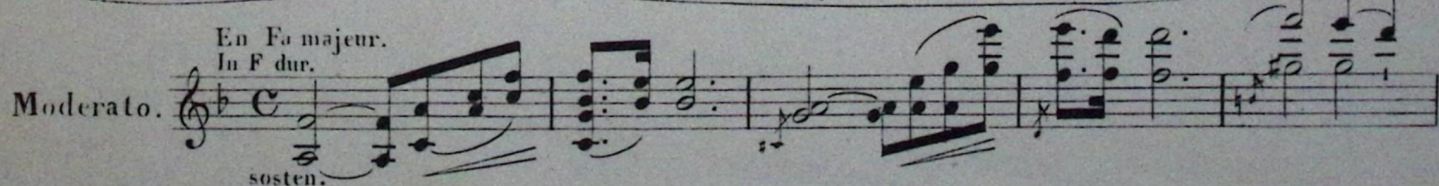
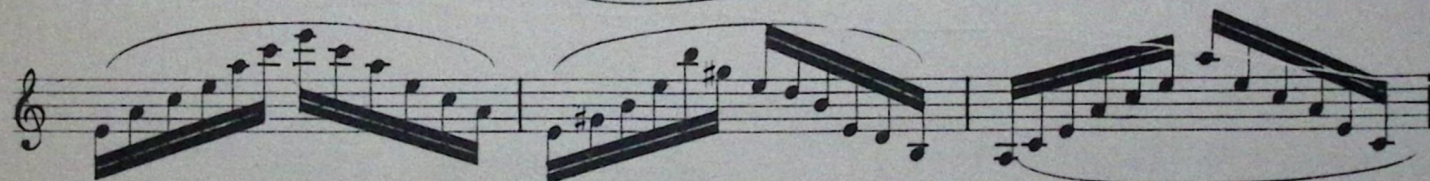
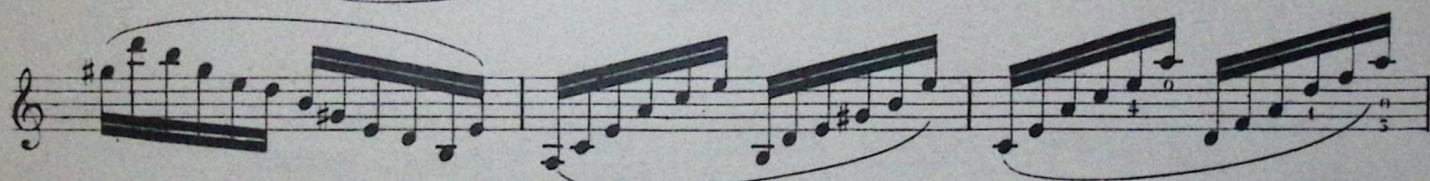
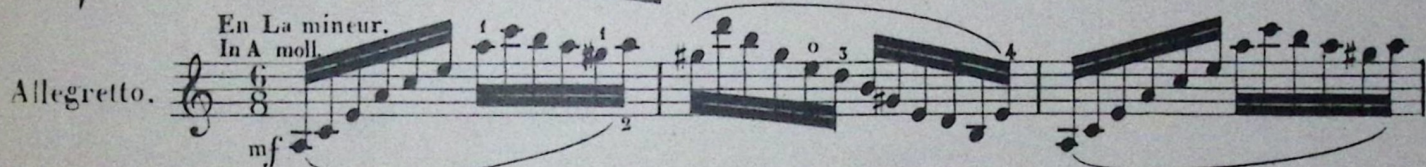
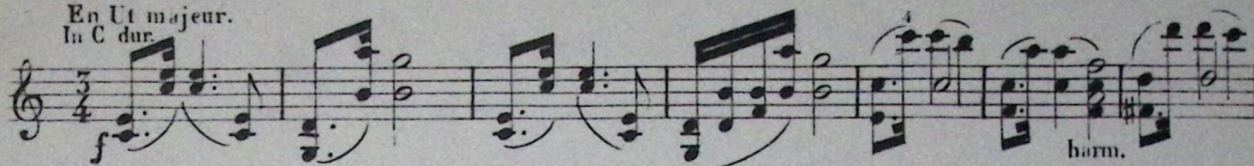
2^e PARTIE.
ZWEITER THEIL.

PRÉLUDES DANS LES 24 TONS MAJEURS et MINEURS.
PRELUDIEN IN DEN 24 DUR UND MOLL TONARTEN.

Il faut s'habituer à preluder lentement dans tous les tons.
Man gewöhne sich in allen Tonarten langsam zu preludiren.

En Ut majeur.
In C dur.

N^o 52.
Moderato.



En Ré mineur.
In D moll.

Allegretto.

En Si b majeur.
In B dur.

Moderato.

En Sol mineur.
In G moll.

Scherzando.

En Mi $\flat$ majeur.
In Es dur. VIVO

Prélude
d'HABENECK.

En Ut mineur.
In C moll.

Adagio.

En La $\flat$ majeur.
In As dur.

Allegretto

En Fa mineur.
In F moll.

Andante

D.C. al Segno.

En Ré $\flat$ majeur.
In Des dur.

All.^o moderato.

p tr.

En Si $\flat$ mineur.
In B moll.

Allegro.

sf

En Sol $\flat$ majeur.
In Ges dur. S.

Moderato.

dolce.

dolcissimo.

Fin. En Mi $\flat$ mineur.
In Es moll.

p

dim.

D. Cal Segno.

En Si majeur.
In B dur. S.

dolce.

f

dolce.

4^e Corde.

En Sol $\sharp$ mineur.
Fin. In Gis moll.

dolce.

Sur 2 Cordes.
Auf 2 Saiten.

En Mi majeur.
In E dur. *Segno.*

Moderato. *mf*

En Ut # mineur.
In Cis moll.

Adagio.

sosten: sur la 4^e Corde.
Auf der 4^{ten} Saite.

du talon.
Am Frosche.

Fin. *ff*

En La majeur.
In A dur.

Scherzando. *mf*

dim. *Segno.*
D. Cal Segno.

En Fa # mineur.
In Fis moll.

Andante. *f*

8^a

8^a

8^a

8^a

4^e Corde.

ad lib.

CADENZA pour le Concerto de BEETHOVEN.
 CADENZ für das Concert von BEETHOVEN.

Par H. LÉONARD.
 von H. LÉONARD.

En Ré majeur.
 In D dur.

All.^o maestoso.

f *sostenuto*

pp *dolce.*

dolce. *p* *p*

dolce. *rall.* *a Tempo.* *ff*

ff *vigoroso.*

f espres. *p*

4^e Corde.

16647.

musical score in G major, featuring ten staves of music. The notation includes various musical symbols such as treble clefs, key signatures, time signatures, notes, rests, and dynamic markings.

Key markings and dynamics include:

- f* (forte)
- dim* (diminuendo)
- a Tempo.*
- poco rall.* (poco rallentando)
- p dolce* (piano dolce)
- sf* (sforzando)
- leggiere.* (leggiere)
- dim.* (diminuendo)

7 *f* *p*

p

f

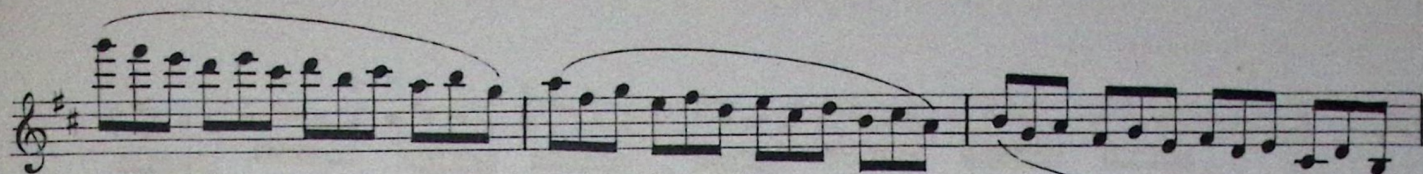
4^e Corde. *ff*

p *pp* *cresc* *pp* 8^a

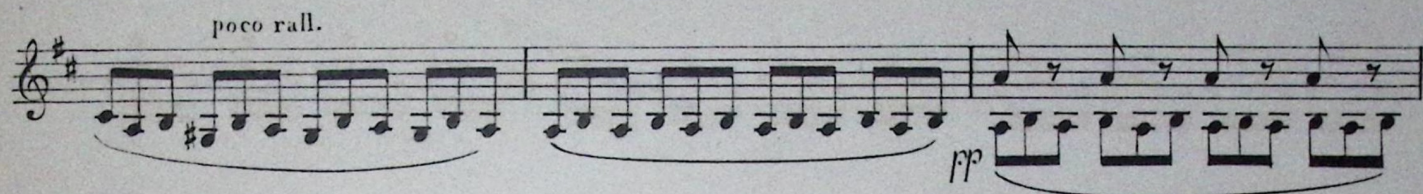
8^a ----- loco

pp *restez*

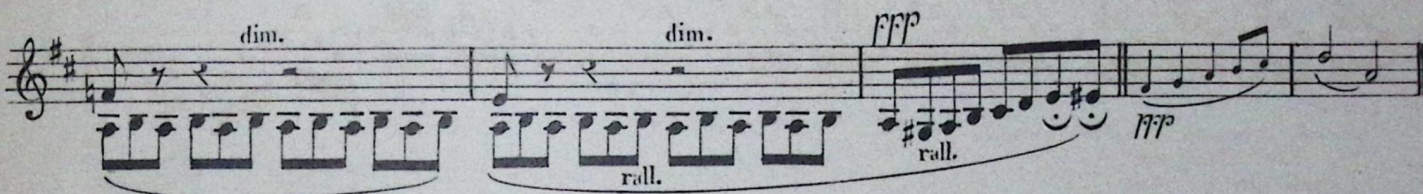
espres. *pizz.* *pizz.*



accélerez le mouv!
Schnellere Bewegung.



poco rall.



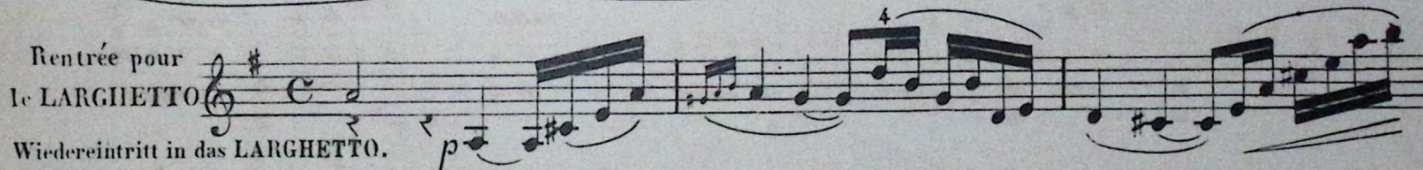
dim.

dim.

fff

fff

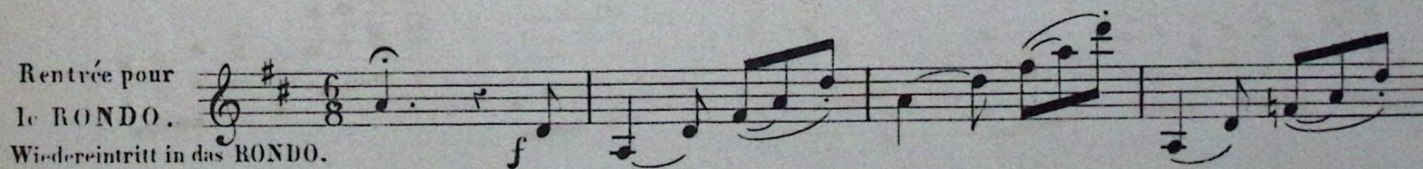
rall.



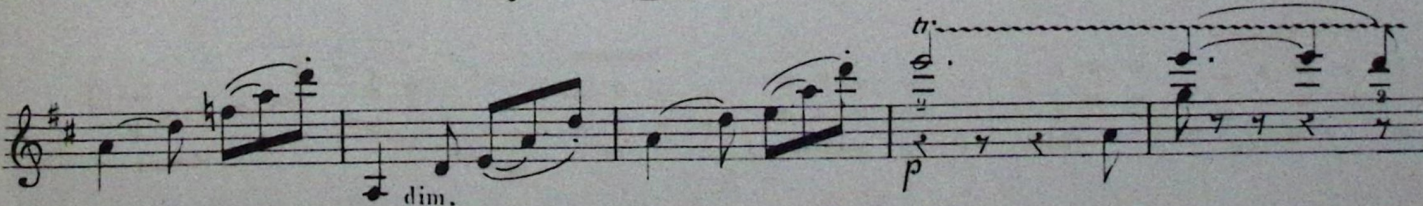
Rentrée pour
le LARGHETTO.
Wiedereintritt in das LARGHETTO.



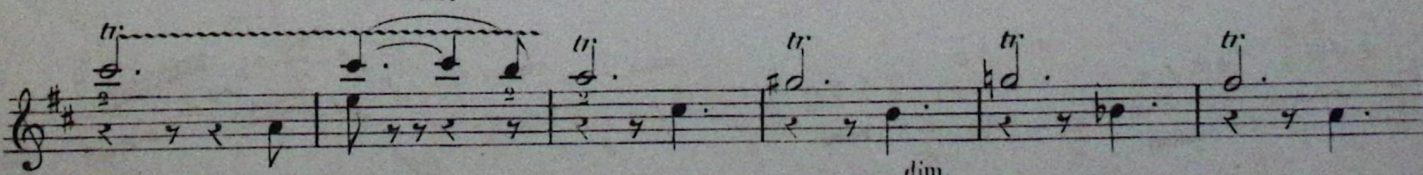
dim.



Rentrée pour
le RONDO.
Wiedereintritt in das RONDO.



dim.



dim.

En Si mineur.
In H moll.

Moderato.

Musical score for the first piece, 'En Si mineur. In H moll.' The tempo is 'Moderato.' The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The score consists of four staves of music. The first staff begins with a piano (p) dynamic. The music features a continuous eighth-note pattern with various rests and accents. The fourth staff ends with a piano (p) dynamic and a final cadence.

En Sol majeur.
In G dur. S

Moderato.

Musical score for the second piece, 'En Sol majeur. In G dur. S'. The tempo is 'Moderato.' The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 12/8. The score consists of four staves of music. The first staff begins with a piano (p) dynamic. The second staff ends with a 'poco rall.' marking. The third staff includes a 'Fin.' marking and a change to 'En Mi mineur. In E moll.' with a piano (p) dynamic. The fourth staff includes a piano (p) dynamic and a final cadence. The score also includes markings for '8^a' and '2^a' measures, and a 'D.C. al Segno.' marking at the end.

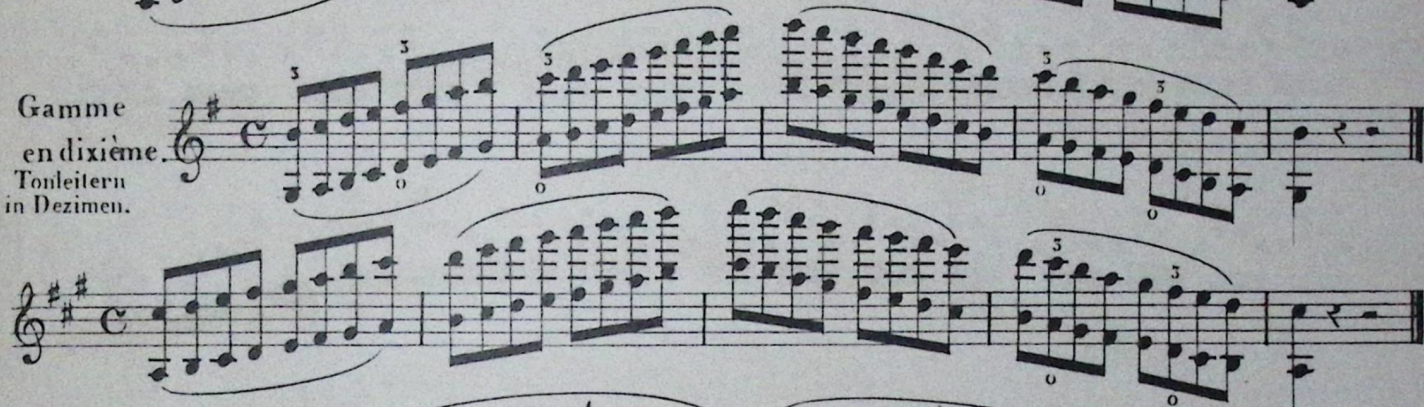
DIFFÉRENTES GAMMES DIFFICILES. VERSCHIEDENE SCHWIERIGE TONLEITERN.

Allegro.

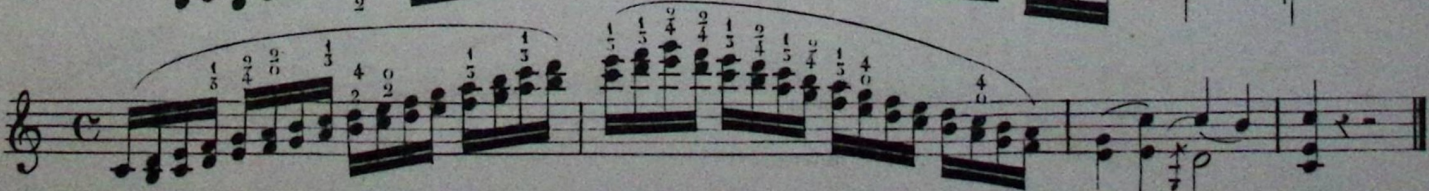
Gammes
en Sixtes.
Tonleitern
in Sexten.



Gamme
en dixième.
Tonleitern
in Dezimen.



Gammes
en tierces.
Tonleitern
in Terzen.



10 Tonleitern gehen abwärts durch die **3^{te}** Position.

Nous les appellerons
Gammes basses.
Wir nennen sie die
tiefen Tonleitern.

14 Tonleitern gehen abwärts mit verschiedenen Fingersätzen.

Sie fangen mit diesen Noten an:

Nous les appel-
lerons
Gammes hautes
Wir nennen sie die
hohen Tonleitern.

L'élève choisira.
Verschiedene Fingersätze um die hohen
Tonleitern abwärts zu spielen. Der Schü-
ler hat die Wahl. (*)

Gamme haute.
(*) Hohe Tonleiter.

Ut majeur.
C dur.

La mineur.
A moll.

Fa majeur.
F dur.

Ré mineur.
D moll.

Si $\flat$ majeur.
B dur.

Sol mineur.
G moll.

Mi majeur.
Es dur.

* Ce doigter est celui de
PAGANINI
Dies ist PAGANINI'S Fingersatz.

(*) Ich empfehle den jungen Leuten angelegentlich die tägliche Übung dieser Tonleitern; dieselben gleichmässig und rein spielen zu können ist schon ein Beweis von Talent.

*) Je recommande beaucoup aux jeunes gens l'Étude journalière de toutes ces gammes; c'est déjà avoir du talent que de les bien jouer avec égalité et justesse.

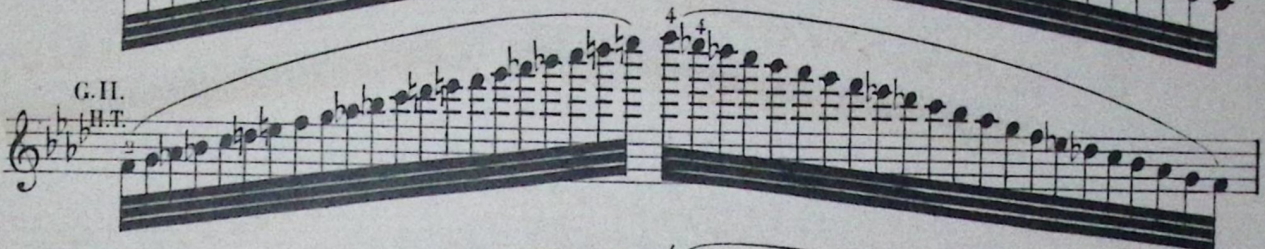
Ut mineur.
C moll.



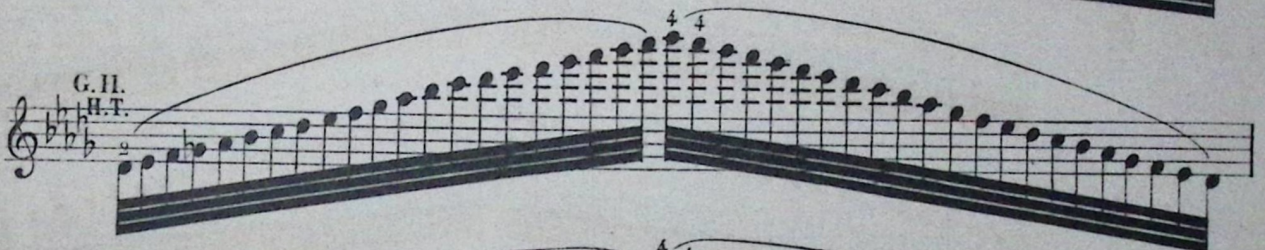
La b majeur.
As dur.



Fa mineur.
F moll.



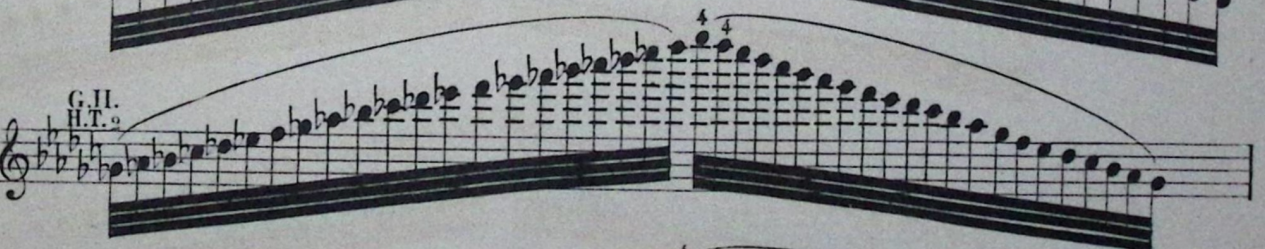
Ré b majeur.
Des dur.



Si b mineur.
B moll.



Sol b majeur.
Ges dur.



Mi b mineur.
Es moll.



Si majeur.
H dur.



Sol # mineur.
Gis moll.

G.B.
#T.T.

Mi majeur.
E dur.

G.II.
#H.T.

Ut # mineur.
Cis moll.

G.II.
#H.T.

La majeur.
A dur.

G.B.
#T.T.

Fa # mineur.
Fis moll.

G.II.
#H.T.

Ré majeur.
D dur.

G.II.
#H.T.

Si mineur.
H moll.

G.B.
#T.T.

Man spiele diese Tonleiter
um eine Oktave höher.

Travaillez cette gamme une 8^e plus haut.

Sol majeur.
G dur.

G.B.
#T.T.

Mi mineur.
E moll.

G.II.
#H.T.

GRANDES GAMMES CHROMATIQUES SYSTÉMATIQUEMENT DOIGTÉES.
GROSSE CHROMATISCHE TONLEITERN MIT SYSTEMATISCHEM FINGERSATZ.

En montant, le doigt est uniforme, jusqu'au sol 2^e au dessus de la portée, sur lequel on arrive 2nd doigt; à partir de cette note on monte par 1. 2. 1. 2 etc. jusqu'à la tonique de la 3^e octave. Si l'on arrive à cette tonique sur le 1^{er} doigt, on suit pour l'octave supérieure le 1^{er} type doigte 1. 2. 1. 2. 1. 2. 3. 3. 4. 4. Si l'on y arrive sur le 2^e doigt, on suit le 2^d type 2. 1. 2. 1. 2. 1. 2. 2. 3. 3. 4.

Aufwärts ist der Fingersatz gleichförmig bis zum G über dem Notenplan, auf welches der 2^{te} Finger kömmt; von dieser Note an wechseln der 1^{te} und 2^{te} Finger bis zum Grundton in der 3^{ten} Oktave. Ist man auf diesem Ton mit dem 1^{ten} Finger angelangt so fährt man in der oberen Oktave fort mit der 1^{ten} Art Fingersatz 1.2.1.2.1.2.1.2.3.3.4.4. Kömmt man aber auf jenem Ton mit dem 2^{ten} Finger an, so verfolgt man die 2^{te} Art. 2.1.2.1.2.1.2.1.2.3.3.4.4.

Doigter général pour toutes les gammes chromatiques.
Allgemeiner Fingersatz für alle chromatischen Tonleitern.

Allegro moderato.

(*) On doit travailler ces gammes All.^o moderato.
(*) Man übe diese Tonleitern All.^o moderato.

L'Étude des gammes chromatiques est très difficile; peu de Violonistes savent les faire justes et égales.

46647.

Das Studium der chromatischen Tonleitern ist schwierig und wenig Violinisten verstehen sie vom und egal zu spielen.

En descendant, les Gammes du 1^{er} type procèdent par 4.4.3.3.2.2, celles du 2^d type par 4.3.3.2.2, puis les unes et les autres par 1.2.1.2, etc. jusqu'à *re* au dessus de la portée à partir de cette note, le doigtier est uniforme jusqu'au bas de l'échelle chromatique.

Abwärts gehen die Tonleitern nach der 1^{ten} Art mit 4.4.3.3.2.2, jene nach der 2^{ten} Art mit 4.3.3.2.2, dann beide mit 1.2.1.2, etc. bis zum *D* über dem Notenplan; von dieser Note ist der Fingersatz für alle Tonleitern derselbe bis zur tiefsten Note.

The musical score consists of 16 staves, each representing a chromatic scale. Above the staves, a long sequence of fingerings (1-5) is provided for each note. The scales are arranged in two groups of eight, each starting with a specific key signature and moving through various chromatic patterns. The first group starts with a key signature of one sharp (F#), and the second group starts with a key signature of one flat (Bb). The scales are written in a compact, efficient notation, with many notes beamed together.

L'élève fera bien d'écrire toutes ces gammes en doubles croches, à 3, et de mettre le doigtier ci-dessus indiqué sur chacune d'elles.

Dem Schüler ist sehr zu empfehlen alle diese Tonleitern in 16^{ten} Noten im 3/4 Takt nieder zu schreiben und den oben angezeigten Fingersatz bei zu setzen.

GAMMES CHROMATIQUES EN OCTAVES.
CHROMATISCHE TONLEITERN IN OKTAVEN.

Moderato.

The image displays ten staves of musical notation, each representing a chromatic scale exercise in octaves. The exercises are arranged in a descending sequence of key signatures: 1. One sharp (F#), 2. Two sharps (F#, C#), 3. Three sharps (F#, C#, G#), 4. Four sharps (F#, C#, G#, D#), 5. No sharps or flats (C major), 6. One flat (F), 7. Two flats (Bb, F), 8. Three flats (Bb, F, Cb), 9. Four flats (Bb, F, Cb, Gb), and 10. Five flats (Bb, F, Cb, Gb, Db). Each staff begins with a treble clef and a 3/4 time signature. The tempo marking 'Moderato.' is positioned to the left of the first staff. The notation features a series of eighth notes, often beamed in groups of four, with slurs indicating the continuous chromatic movement across the octave. The exercises are designed to be played in both ascending and descending directions.

Gammes en octaves.
Tonleitern in Oktaven.

All^o moderato.

Five staves of musical notation for octaves in various keys: C major, D major, E major, F major, and G major. Each staff shows ascending and descending octave patterns with fingerings (1, 2, 3, 4, 5) and slurs.

OCTAVES
avec 1^{re} et 5^e doigt.
OKTAVEN
mit dem 1^{ten} und 5^{ten}
Finger.

Musical notation for octaves in C major using the 1st and 5th fingers. It includes ascending and descending patterns with fingerings and a "segue." instruction.

avec 1^{re} et 3^e doigt.
mit dem 1^{ten} und 3^{ten}
Finger.

Musical notation for octaves in D major using the 1st and 3rd fingers. It includes ascending and descending patterns with fingerings and a "segue." instruction.

avec 1^{re} et 3^e doigt.
mit dem 1^{ten} und 3^{ten}
Finger.

Musical notation for octaves in E major using the 1st and 3rd fingers. It includes ascending and descending patterns with fingerings and a "segue." instruction.

3^e et 4^e Corde.
3^e und 4^e Saite.
Vif.
Lebhaft.

2^e et 3^e Corde.
2^e und 3^e Saite.

même doigté.
derselbe Fingersatz.

même doigté.
derselbe Fingersatz.

Vif.
Lebhaft.

p

Gamme de 4 octaves.
Tonleiter von 4 Oktaven.
doux et très égal.
Zart und sehr gleichmässig.

Vif.
Lebhaft.

Répétez ces gammes
en Staccato V et □
Man wiederhole diese Ton-
leitern im Staccato V und □

Pour être un *Artiste* de talent, il faut *comprendre* et savoir *rendre* la musique des grands maîtres; en s'initiant à leurs *différents styles*. Beethoven diffère de Mozart; Mozart de Haydn, et Mendelssohn de Schumann. Les jeunes Violonistes doivent faire une *Etude particulière et très sérieuse* de ces maîtres. Ils doivent surtout s'attacher à *oublier leur propre individualité*, pour que le *sentiment de l'Auteur* reste dans toute sa *pureté*.

Um für einen Künstler von Talent zu gelten, muss man die Musik der grossen Meister *verstehen* und *wiedergeben* können, indem man sich mit den verschiedenen Schreibarten derselben vertraut macht. Beethoven unterscheidet sich von Mozart, Mozart von Haydn, und Mendelssohn von Schumann. Die jungen Violonisten müssen sich ein *besonderes und ernstliches Studium* dieser Meister zur Aufgabe machen. Besonders müssen sie sich an-
gelegen sein lassen ihre *eigene Individualität zu vergessen*, damit die *Empfindung* des
16647. Autors in ihrer ganzen Reinheit bewahrt bleibe.

FINE